

ПРОНИКНОВЕНИЕ АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКИЙ ЯЗЫК

Дехконов Баходир Ибрагимовч

преподаватель кафедры методики русского языка,
Ферганский Государственный университет,
+998904079370

АННОТАЦИЯ

В статье представлены некоторые примеры проникновения архитектурной терминологии в русский язык. Рассмотрен феномен заимствования как способ пополнения состава данной терминосистемы. Дано описание структурного оформления технических терминов.

Ключевые слова: заимствование, технический термин, терминологическая система, номинация, архитектура.

ABSTRACT

The article presents some examples of the penetration of architectural terminology into the Russian language. The phenomenon of borrowing as a way of replenishing the composition of this terminological system is considered. The description of the structural design of technical terms is given.

Key words: borrowing, technical term, terminological system, nomination, architecture.

ВВЕДЕНИЕ

Архитектура – один из древнейших видов искусства, целью которого является проектирование и строительство зданий, необходимых для жизни и деятельности людей. Архитектуру можно рассматривать с разных сторон – как с точки зрения творчества архитектора-художника, так и с утилитарной точки зрения инженерных сооружений, созданных архитектором-инженером. Архитектурные памятники отражают историю человеческого общества на всех этапах его развития. Таким образом, архитектурная терминосистема отражает одну из самых ранних областей знания, составляющую неотъемлемую часть человеческой цивилизации.

Изучение и описание закономерностей формирования отдельных терминологических систем, их структуры и семантики является одной из важнейших задач современного языкознания. Научная терминология

представляет собой обширный и бурно развивающийся пласт лексики, активно взаимодействующий с другими пластами языка и, прежде всего, с общелитературной лексикой.

По мнению Гринев С. В., «В рамках специальных областей знаний происходит непрерывное пополнение и обновление словарного запаса, который развивается гораздо быстрее, чем просторечие, не имеющее такой острой необходимости. для форсированного развития лексики» [3].

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Номинация (от лат. *nominatio* — имя) понимается как образование языковых единиц с номинативной функцией, служащее для наименования и выделения фрагментов неязыковой действительности и формирования соответствующих понятий о них в виде значимых языковых единиц. - слова, словосочетания, фразеологические обороты и предложения.

Термин «номинация» используется исследователями как для обозначения самого процесса обозначения объектов с помощью слов и словосочетаний, так и для обозначения результатов этого процесса - определенных единиц языка.

По мнению В. Даниленко, «все новое в номинации, будь то «технические возможности» национального языка или иностранного происхождения, проявляется прежде всего через профессиональный язык, специальная лексика которого требует постоянного пополнения, а потому, постоянный поиск путей и средств номинации»[8]12. Каждый литературный язык имеет свои особенности и тенденции в процессе терминообразования. Предпочтение, отдаваемое тому или иному способу номинации, не случайно и не случайно. К способам номинации относятся все языковые приемы, которые позволяют языкам производить единицы номинации, в частности, к ним относятся словообразование, калькуляция, заимствование, изменение значения, сокращение, эллипсизация и др.

Для формирования и пополнения отдельных терминосистем, в частности архитектурных терминосистем, характерно интенсивное использование уже имеющихся лексико-семантических резервов, а также поиск других способов номинации. В русской архитектурной терминосистеме есть термины, заимствованные непосредственно из русского языка, в том числе (баба, бабёшка, бабий кут, бабка, бегунец, борозда, бороздина, верейка = верей, вороба, воронец, воронцы, ворота, воротник, зодец, межа, перетяжка, хизык, холодник, холодница [2] и др.), а также термины, заимствованные в разное время из разных языков. Заимствование как способ обогащения лексики

широко используется и при пополнении терминологического корпуса архитектуры.

Проблема языкового заимствования стала актуальна в последние десятилетия в связи с исследованием различных аспектов контакта и взаимодействия между разными языками. Заимствование представляет собой универсальное языковое явление, которое определяется как заимствование одним языком языкового материала из другого языка в результате внеязыкового контакта между ними.

Приведем некоторые определения рассматриваемых понятий: «Заимствование — это элемент иностранного языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), который передается из одного языка в другой в результате языкового контакта, а также процесса перехода элементов одного языка в другой» [2].

Фасмер М., определяет заимствование как «интеграцию в один язык элемента из иностранного языка» [4]. Аналогичной интерпретации придерживается Кузнецов, который рассматривает заимствование как «процесс, посредством которого один язык получает языковые единицы из другого языка» [4]. Сходную точку зрения высказывает Воронков А. И., рассматривая заимствование (заимствование, заимствование, языковое заимствование) как «процесс принятия и усвоения единиц одной языковой системы другой» [1]. В терминологии «заимствование рассматривается как один из способов создания терминов, при котором лексические единицы переводятся из одного естественного языка или языка специального назначения в другой естественный язык или язык специального назначения» [3].

В архитектурной терминосистеме значительное место занимают заимствованные термины, отражающие в языковой форме основные этапы, направления и специфику формирования понятийной системы той или иной сферы.

Греко-латинские заимствования — это лексемы, состоящие из греко-латинских морфем. Греко-латинские морфемы имеют большой потенциал для обозначения интернациональных понятий. Именно поэтому они представляют собой основной источник для пополнения отдельных терминосистем различных литературных языков мира. Список примеров греко-латинских заимствований проиллюстрируем терминологическими названиями по учебнику М. Ананина «Архитектура зданий и строительных конструкций: термины и определения» [1].

Рус. капитель ‘верхняя часть колонны или пилястра, служащая непосредственным переходом к покрытию’ [2]. Слово заимствовано из лат. *capitellum* ‘головка’, что в латинском языке является деминутивом от *caput* ‘голова’ [3]. Сходство между головой человека и капителью состоит в том, что и то, и другое – это верхняя часть фигуры, завершающая целое, поэтому архитектурный термин является примером соматизма. Важно отметить, что слово *capitellum* в архитектурном значении зафиксировано в латинском языке в период поздней античности, оно есть в Вульгате [3]. В русском языке континуант впервые встречается в 1712 г. в «Бароциевой архитектуре» [4].

На основе метафорического переноса также появились: арка << лат. *arcus* – ‘дуга, изгиб’; *ростра*, *ростральные колонны* << лат. *rōstrum* – ‘клюв; морда’; купол < лат. *cūpula* ‘бочонок, кадушка’; *навильон* << лат. *pāpilio*, *ōnis* ‘бабочка, мотылек; палатка, шатер’.

Словообразовательную структуру архитектурных терминов в синхроническом аспекте следует рассматривать по следующим типам: простые (первичные), производные (аффиксальные), сложные (составные) лексемы и словосочетания.

А. Простые термины Простыми (первичными) терминами называются слова, не производные ни от какого другого однокоренного слова, существующего в языке, т.е. это примитивные слова. Вот несколько примеров: *блок, болт, брус, город, ципп*].

Б. Производные термины Производный термин – это особая единица словообразовательной системы. Значение нового термина выводится из значений его компонентов: основы и словообразовательных аффиксов. Аффиксация, или процессы прикрепления аффиксов к корням или основам, является одним из наиболее продуктивных способов словообразования.

Префиксы и суффиксы представляют собой подчиненные лексические морфемы, не соответствующие основам самостоятельно функционирующих лексических единиц в языке (префиксы предшествуют словообразовательной основе, суффиксы следуют за ней).

Производные термины в корпусе нашего исследования представлены терминами-существительными (*городище*) и терминами-прилагательными (*карнизная плита, карнизный ципт*).

Иностранные архитектурные термины характеризуются высокой словообразовательной активностью. На их основе также созданы новые термины: *аэросолярий* и *аэротенк*.

В словообразовательном процессе терминов-существительных и терминов-прилагательных, образованных префиксально-суффиксальным способом в русской архитектурной терминосистеме, используются различные префиксы и полупрефиксы (международные и общепринятые языковые префиксы). Вот некоторые примеры:

Кроме этого термина таким же способом были образованы: лат. *arca* 'дуга, изгиб' → (возм.) фр. *arcade* → *аркада*; лат. *porta* 'вход, проход, ворота' → фр. *portal* → *портал*; лат. *terra* 'земля' → фр. *terre* → *terrasse* 'земляная насыпь, терраса' → *терраса*; лат. *frōns, frontis* 'лоб, чело' → ит. *frontone* (архит.), фр. *fronton*, нем. *Frontone* → *фронтон*. [4]

Система архитектурных терминов представляет собой сложное, запутанное систематическое образование. С одной стороны, он подчиняется общим для терминосистем закономерностям, а с другой, обладает рядом уникальных особенностей; обилие заимствованных из разных языков терминов, прежде всего из греческого и латинского; продуктивность аффиксально-корневого состава в словообразовании терминов, наличие многокомпонентных терминов и др. Примеры греко-латинского происхождения свидетельствуют о наличии в русском языке базового пласта интернациональной лексики. Значительное количество заимствованных терминологических единиц в русской архитектурной терминосистеме свидетельствует об активном процессе терминотворчества и способствует интернационализации терминологии в целом. Наблюдения за языковым материалом в данной работе могут быть использованы для дальнейшего изучения архитектурной терминосистемы – выявления ее семантических, структурных и функциональных особенностей, установления как терминологических универсалий, так и внутриязыковой специфики.

REFERENCES

1. Воронков А. И., Поняева Л. П., Попова Л. М. Латинское наследие в русском языке: словарь-справочник. Флинта: Наука, 2002.
2. Гринев С. В., Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : МГУ, 1993. – 309 с.
3. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб: Норинт, 2000.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. 2-е изд. М.: Прогресс, 1986.